

EDUCACIÓN BILINGÜE
INTEGRACIÓN DE CONTENIDOS
Y SEGUNDAS LENGUAS

PROYECTO EDITORIAL
BIBLIOTECA DE EDUCACIÓN

Director:
Antonio Bolívar Botia



Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs. Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos (www.cedro.org) vela por el respeto de los citados derechos.

EDUCACIÓN BILINGÜE
INTEGRACIÓN DE CONTENIDOS
Y SEGUNDAS LENGUAS

FRANCISCO LORENZO
FERNANDO TRUJILLO
JOSÉ MANUEL VEZ



Consulte nuestra página web: www.sintesis.com
En ella encontrará el catálogo completo y comentado

Diseño de cubierta: Verónica Rubio

Reservados todos los derechos. Está prohibido, bajo las sanciones penales y el resarcimiento civil previstos en las leyes, reproducir, registrar o transmitir esta publicación, íntegra o parcialmente, por cualquier sistema de recuperación y por cualquier medio, sea mecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o por cualquier otro, sin la autorización previa por escrito de Editorial Síntesis, S. A.

© Francisco Lorenzo
Fernando Trujillo
José Manuel Vez

© EDITORIAL SÍNTESIS, S. A.
Vallehermoso, 34. 28015 Madrid
Teléfono 91 593 20 98
<http://www.sintesis.com>

ISBN: 978-84-975672-6-8
Depósito Legal: M. 32.097-2011

Impreso en España - Printed in Spain

Índice

<i>Presentación</i>	11
---------------------------	----

PRIMERA PARTE CONTEXTOS DEL BILINGÜISMO

1. <i>Bilingüismo y sociedad</i>	17
1.1. El individuo bilingüe	17
1.1.1. <i>Tipos de bilingüismo</i> , 18. 1.1.2. <i>Actividades receptoras y expresivas</i> , 20. 1.1.3. <i>El individuo plurilingüe</i> , 25.	
1.2. La sociedad bilingüe	27
1.2.1. <i>Situaciones de bilingüismo social</i> , 28. 1.2.2. <i>Bilingüismo y diglosia</i> , 31. 1.2.3. <i>La sociedad multilingüe</i> , 33.	
1.3. Bilingüismo e interculturalidad	38
1.3.1. <i>Identidad y alteridad</i> , 38. 1.3.2. <i>El espacio antropológico y antropológico</i> , 38. 1.3.3. <i>Locutores interculturales</i> , 44.	
1.4. Bilingüismo y Lingüística Aplicada Crítica	48
1.4.1. <i>Lengua e ideología educativa: lenguas hegemónicas y subordinadas</i> , 48. 1.4.2. <i>Lectura socio-histórico-cultural del bilingüismo</i> , 52. 1.4.3. <i>Bilingüismo crítico</i> , 55.	
2. <i>Bilingüismo y cognición</i>	61
2.1. Rasgos cognitivos del procesamiento bilingüe	61
2.1.1. <i>Entre el simbolismo y el conexionismo</i> , 62. 2.1.2. <i>Sobre ventajas e inconvenientes</i> , 64.	

2.2. Pensamiento bilingüe y capacidad creativa	68
2.2.1. <i>Algunos fundamentos con base empírica</i> , 68. 2.2.2. <i>Mezcla y alternancia de lenguas: ¿creatividad o imperfección?</i> , 72.	
2.3. Bilingüismo y neurociencias	77
2.3.1. <i>Algunos hallazgos de la investigación en neurociencias</i> , 78. 2.3.2. <i>Aspectos relevantes que cabe extraer de las investigaciones</i> , 82.	

SEGUNDA PARTE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS Y PLANIFICACIÓN BILINGÜE

3. <i>Antecedentes y desarrollo de los modelos bilingües</i>	87
3.1. Educación bilingüe: igualdad de oportunidades <i>versus</i> conflicto de la identidad y unidad nacional	87
3.2. La orientación hacia modelos monolingües: el bilingüismo como medio	88
3.3. La orientación hacia modelos plurilingües: el bilingüismo como finalidad	98
4. <i>La enseñanza bilingüe en el marco de las políticas lingüísticas europeas</i>	103
4.1. Las Escuelas Europeas como modelo de educación bi-plurilingüe	103
4.1.1. <i>Contexto y organización curricular</i> , 104. 4.1.2. <i>Las ‘horas europeas’</i> , 106. 4.1.3. <i>Otras aportaciones a una educación plurilingüe bajo políticas europeas</i> , 109.	
4.2. Acciones europeas a favor de la pluralidad de lenguas y diversidad de culturas	115
4.2.1. <i>Medidas en el contexto del Consejo de Europa y la Comisión Europea</i> , 115. 4.2.2. <i>Efectos de estas medidas institucionales en el sistema educativo</i> , 117.	
4.3. Una política inclusiva del Global English y la diversidad lingüística	119
4.3.1. <i>Global English y lengua franca</i> , 119. 4.3.2. <i>Una lengua personal adoptiva</i> , 122. 4.3.3. <i>Plurilingüismo activo e inclusivo: seña de identidad europea</i> , 124.	

TERCERA PARTE
APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDOS Y LENGUAS

5. <i>Bilingüismo y comunicación en el aula</i>	129
5.1. Competencia y comunicación en el aula bilingüe	130
<i>5.1.1. Destreza comunicativa básica (BICS) y competencia lingüística cognitivo-académica (CALP), 130. 5.1.2. Compromiso cognitivo en la comunicación del aula, 131. 5.1.3. Implicaciones de la comunicación de aula en el desarrollo bilingüe, 133.</i>	
5.2. El aula bilingüe como espacio de discurso	136
<i>5.2.1. Esquemas de interacción bilingüe, 136. 5.2.2. La lengua académica en el aula bilingüe, 139.</i>	
5.3. Ajustes lingüísticos en el aula bilingüe	144
6. <i>Enseñanza bilingüe e integración curricular</i>	149
6.1. Las lenguas en el currículo	150
6.2. El currículo integrado de lenguas	153
<i>6.2.1. Sentido, orígenes y experiencias en el currículo integrado de las lenguas, 154. 6.2.2. El currículo integrado de lenguas en la práctica, 157.</i>	
6.3. El modelo curricular AICLE	161
<i>6.3.1. Precedentes de la integración curricular de lenguas extranjeras, 161. 6.3.2. Modelos AICLE, 165.</i>	
7. <i>Modalidades curriculares de la educación bilingüe</i>	169
7.1. Principios de adquisición en los modelos bilingües	170
7.2. Variables en el diseño de las modalidades curriculares	171
<i>7.2.1. Edad de entrada, 173. 7.2.2. Tipos de materias, 174. 7.2.3. Proporción de inmersión, 175. 7.2.4. Proporción de lengua y contenido, 176. 7.2.5. Estatus de la lengua en el programa, 177. 7.2.6. Autonomía y organización, 179. 7.2.7. Nivel educativo, 179. 7.2.8. Nivel de inclusión, 180.</i>	
7.3. Estudios de caso	182
<i>7.3.1. Escuelas Primarias de Lauderbach en California, 182. 7.3.2. Escuelas Bayswater South, Queensland, Australia, 183. 7.3.3. Grupos escolares multiculturales de Berlín, 184. 7.3.4. Secciones Bilingües del Plan de Fomento del Plurilingüismo. Andalucía, España, 185. 7.3.5. Sultan Qaboos University, Omán, Oriente Medio, 187.</i>	

8. El centro bilingüe	189
8.1. Características del centro bilingüe	189
8.1.1. <i>El alumnado</i> , 190. 8.1.2. <i>El profesorado</i> , 193. 8.1.3. <i>Las familias</i> , 200.	
8.2. El Proyecto Lingüístico de Centro	203
8.2.1. <i>El PLC y la mejora de la competencia comunicativa</i> , 205. 8.2.2. <i>El PLC para la atención a la diversidad</i> , 207. 8.2.3. <i>El PLC y el currículo integrado de las lenguas</i> , 208. 8.2.4. <i>El PLC y el Aprendizaje Integrado de Lenguas y Contenidos</i> , 209.	

CUARTA PARTE
GESTIÓN DEL AULA BILINGÜE
(MODALIDAD AICLE)

9. Planificación curricular: las lenguas en las disciplinas no lingüísticas	213
9.1. La integración entre lengua y contenido	214
9.1.1. <i>La representación lingüística de los contenidos de área</i> , 214. 9.1.2. <i>La integración de lengua y contenidos en la L₂</i> , 217. 9.1.3. <i>Consecuencias de la enseñanza integrada</i> , 220.	
9.2. La lengua de las disciplinas no lingüísticas	220
9.2.1. <i>Las lenguas en la asignatura de Ciencias</i> , 221. 9.2.2. <i>Las lenguas en la asignatura de Matemáticas</i> , 224. 9.2.3. <i>Las lenguas en la asignatura de Historia</i> , 227.	
9.3. La planificación integrada de lenguas	231
10. Modelos de programación en el aula bilingüe	235
10.1. De los contenidos a la lengua: secuencia de programación	236
10.2. Principios metodológicos de la programación bilingüe	241
10.3. Diseño de unidades de aprendizaje bilingüe	243
10.3.1. <i>Pretarea. La lengua trasladada a los alumnos</i> , 244. 10.3.2. <i>Tarea. El acto de hacer con las palabras</i> , 247. 10.3.3. <i>Postarea. La reflexión crítica sobre el lenguaje</i> , 249.	
10.4. Modelos alternativos de programación en sistemas bilingües de referencia	253

11. <i>Evaluación en el aula bilingüe</i>	259
11.1. Premisas para una evaluación de calidad	259
11.2. La evaluación centrada en el idioma y en los contenidos curriculares	264
11.3. Mecanismos de evaluación en el aula bilingüe	272
11.3.1. <i>El portafolio</i> , 275. 11.3.2. <i>El examen como mecanismo de evaluación</i> , 278.	
12. <i>Las competencias del profesorado de centros bilingües</i>	283
12.1. Una definición operativa de la competencia	284
12.2. Competencias del profesional de la educación	287
12.3. Las competencias del profesorado de centros bilingües	296
<i>Bibliografía</i>	305